

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3973

[C — 2009/00816]

4 OCTOBRE 1867. — Loi sur les circonstances atténuantes Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes (*Moniteur belge* du 5 octobre 1867, republiée au *Moniteur belge* du 13 mars 1892), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 4 septembre 1891 étendant aux cours d'appel de Bruxelles et de Liège la loi du 3 mai 1889 sur l'usage de la langue flamande en matière répressive, et modifiant la loi d'organisation judiciaire et la loi sur les circonstances atténuantes (*Moniteur belge* du 20 septembre 1891);
- la loi du 23 août 1919 sur la détention préventive, les circonstances atténuantes et la participation du jury à l'application des peines (*Moniteur belge* du 25-26 août 1919);
- la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967);
- la loi du 1^{er} février 1977 modifiant la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes et le Code pénal (*Moniteur belge* du 19 février 1977);
- la loi du 6 février 1985 modifiant la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes (*Moniteur belge* du 19 février 1985);
- la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale (*Moniteur belge* du 21 juillet 1994);
- la loi du 13 avril 1995 relative aux abus sexuels à l'égard des mineurs (*Moniteur belge* du 25 avril 1995);
- la loi du 28 novembre 2000 relative à la protection pénale des mineurs (*Moniteur belge* du 17 mars 2001);
- la loi du 23 janvier 2003 relative à la mise en concordance des dispositions légales en vigueur avec la loi du 10 juillet 1996 portant abolition de la peine de mort et modifiant les peines criminelles (*Moniteur belge* du 13 mars 2003);
- la loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverses (II) (*Moniteur belge* du 16 juin 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3973

[C — 2009/00816]

4 OKTOBER 1867. — Wet op de verzachtende omstandigheden Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden (*Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 1867, opnieuw bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 13 maart 1892), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 4 september 1891 houdende uitbreiding tot de hoven van beroep van Brussel en Luik van de wet van 3 mei 1889 op het gebruik der vlaamsche taal in strafzaken, en wijziging der wet op de rechterlijke inrichting en der wet op de verzachtende omstandigheden (*Belgisch Staatsblad* van 20 september 1891);
- de wet van 23 augustus 1919 op de voorloopige hechtenis, de verzachtende omstandigheden en de deelneming der jury aan de toepassing der straffen (*Belgisch Staatsblad* van 25-26 augustus 1919);
- de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967);
- de wet van 1 februari 1977 tot wijziging van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden en van het Strafwetboek (*Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1977);
- de wet van 6 februari 1985 tot wijziging van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden (*Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1985);
- de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging (*Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1994);
- de wet van 13 april 1995 betreffende seksueel misbruik ten aanzien van minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 1995);
- de wet van 28 november 2000 betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2001);
- de wet van 23 januari 2003 houdende harmonisatie van de geldende wetsbepalingen met de wet van 10 juli 1996 tot afschaffing van de doodstraf en tot wijziging van de criminele straffen (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 2003);
- de wet van 8 juni 2008 houdende diverse bepalingen (II) (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3973

[C — 2009/00816]

4. OKTOBER 1867 — Gesetz über die mildernden Umstände Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die mildernden Umstände, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 4. September 1891 zur Ausdehnung des Gesetzes vom 3. Mai 1889 über den Gebrauch der flämischen Sprache in Strafsachen auf die Appellationshöfe von Brüssel und Lüttich und zur Abänderung des Gesetzes über das Gerichtswesen und des Gesetzes über die mildernden Umstände,
- das Gesetz vom 23. August 1919 über die Untersuchungshaft, die mildernden Umstände und die Beteiligung des Geschworenengerichtes an der Strafanwendung,
- das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 1. Februar 1977 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die mildernden Umstände und des Strafgesetzbuches,
- das Gesetz vom 6. Februar 1985 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die mildernden Umstände,
- das Gesetz vom 11. Juli 1994 bezüglich der Polizeigerichte und zur Einführung einiger Bestimmungen bezüglich der Beschleunigung und der Modernisierung der Strafgerichtsbarkeit,
- das Gesetz vom 13. April 1995 über sexuellen Missbrauch gegenüber Minderjährigen,

- das Gesetz vom 28. November 2000 über den strafrechtlichen Schutz der Minderjährigen,
- das Gesetz vom 23. Januar 2003 zur Anpassung der gültigen Gesetzesbestimmungen an das Gesetz vom 10. Juli 1996 zur Aufhebung der Todesstrafe und zur Abänderung der Kriminalstrafen,
- das Gesetz vom 8. Juni 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (II).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

4. OKTOBER 1867 — Gesetz über die mildernden Umstände

Artikel 1 - [Die Beurteilung der mildernden Umstände in den Fällen, die in Buch 1 Kapitel IX des Strafgesetzbuchs vorgesehen sind, liegt bei den erkennenden Gerichten und, wie nachstehend festgelegt, bei den Untersuchungsgerichten [sowie bei der Staatsanwaltschaft].

Diese mildernden Umstände werden in [den] Entscheiden und Urteilen angegeben.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919); Abs. 1 ergänzt durch Art. 46 Nr. 1 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994); Abs. 2 abgeändert durch Art. 46 Nr. 2 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994)]

Art. 2 - [Falls Veranlassung bestehen sollte, wegen mildernder Umstände oder eines Entschuldigungsgrunds lediglich eine Korrekionalstrafe zu verkünden, kann die Ratskammer den Beschuldigten durch einen mit Gründen versehenen Beschluss an das Korrekionalgericht verweisen.

[Desgleichen kann die Staatsanwaltschaft, falls keine gerichtliche Untersuchung beantragt wurde, den Angeklagten unmittelbar vor das Korrekionalgericht laden oder vorladen, dies unter Angabe der mildernden Umstände oder des Entschuldigungsgrunds, wenn sie der Ansicht ist, dass wegen dieser mildernden Umstände oder des Entschuldigungsgrunds keine Veranlassung besteht, eine höhere Strafe als eine Korrekionalstrafe zu beantragen.]

[Die direkte Ladung oder die Vorladung durch die Staatsanwaltschaft sowie die Verweisung durch die Ratskammer wegen mildernder Umstände ist ausschließlich in folgenden Fällen möglich:

1. wenn die gesetzlich vorgesehene Strafe zwanzig Jahre Zuchthaus nicht übersteigt,
2. wenn es sich um ein Verbrechen handelt, das in Artikel 347*bis* des Strafgesetzbuchs erwähnt ist, sofern die Geiselnahme für die Geiseln keine andere Folge gehabt hat als eine bleibende körperliche oder geistige Unfähigkeit, ungeachtet des Alters der als Geisel genommenen Person,
3. wenn es sich um ein Verbrechen handelt, das in Artikel 472 des Strafgesetzbuchs erwähnt ist und in Anwendung von Artikel 473 desselben Gesetzbuchs mit einer Zuchthausstrafe von zwanzig bis dreißig Jahren geahndet wird, sofern die Gewalttaten oder Drohungen für das Opfer keine andere Folge gehabt haben als eine bleibende körperliche oder geistige Unfähigkeit,
4. wenn es sich um ein Verbrechen handelt, das in Artikel 510 des Strafgesetzbuchs erwähnt ist und in Anwendung von Artikel 513 Absatz 2 desselben Gesetzbuchs mit einer Zuchthausstrafe von zwanzig bis dreißig Jahren geahndet wird, weil der Brand während der Nacht gelegt wurde,
5. wenn es sich um ein Verbrechen handelt, das in Artikel 518 Absatz 1 des Strafgesetzbuchs erwähnt ist und in Anwendung von Absatz 2 desselben Artikels mit einer Zuchthausstrafe von zweiundzwanzig Jahren geahndet wird,
6. wenn es sich um ein Verbrechen handelt, das in Artikel 530 letzter Absatz des Strafgesetzbuchs erwähnt ist und in Anwendung von Artikel 531 desselben Gesetzbuchs mit einer Zuchthausstrafe von zwanzig bis dreißig Jahren geahndet wird, sofern die Gewalttaten oder die Drohungen für das Opfer keine andere Folge haben als eine bleibende Unfähigkeit zur Verrichtung persönlicher Arbeit, wie in Artikel 400 desselben Gesetzbuchs erwähnt,
7. wenn es sich um ein Verbrechen handelt, das in Artikel 375 letzter Absatz des Strafgesetzbuchs erwähnt ist.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 1. Februar 1977 (B.S. vom 19. Februar 1977); neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 47 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994); Abs. 3 ersetzt durch Art. 90 des G. vom 23. Januar 2003 (B.S. vom 13. März 2003)]

Art. 3 - [Das Korrekionalgericht, an das der Beschuldigte verwiesen wird, kann sich bezüglich der mildernden Umstände oder des Entschuldigungsgrunds nicht für unzuständig erklären.]

[Es kann sich bezüglich der mildernden Umstände oder des Entschuldigungsgrunds jedoch für unzuständig erklären, wenn es in Anwendung von Artikel 2 Absatz 2 angerufen worden ist.]

[Es kann sich für zuständig erklären, indem es die mildernden Umstände oder den Entschuldigungsgrund annimmt, sofern es feststellt, dass das Verbrechen, für das es angerufen wurde, nicht korrekionalisiert worden ist und kraft Artikel 2 Absatz 3 für eine Korrekionalisierung in Betracht kommt.]

[Art. 3 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 1. Februar 1977 (B.S. vom 19. Februar 1977); Abs. 2 eingefügt durch Art. 48 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994); Abs. 3 eingefügt durch Art. 9 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008)]

Art. 4 - [Sofern die zur Last gelegte Tat mit einer Gefängnisstrafe oder einer Geldbuße geahndet werden kann und die Ratskammer auf den Bericht des Untersuchungsrichters oder den Antrag der Staatsanwaltschaft hin der Ansicht ist, dass die Strafen auf das Maß von Polizeistrafen verringert werden sollten, kann sie den Beschuldigten unter Angabe der mildernden Umstände an das zuständige Polizeigericht verweisen.]

[Desgleichen kann die Staatsanwaltschaft, falls keine gerichtliche Untersuchung beantragt wurde, den Angeklagten unmittelbar vor das zuständige Polizeigericht laden oder vorladen, dies unter Angabe der mildernden Umstände, wenn sie der Ansicht ist, dass wegen dieser mildernden Umstände keine Veranlassung besteht, eine höhere Strafe als eine Polizeistrafe zu beantragen.]

[Art. 4 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 1. Februar 1977 (B.S. vom 19. Februar 1977); Abs. 2 eingefügt durch Art. 49 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994)]

Art. 5 - Das Polizeigericht, an das der Angeklagte verwiesen wird, kann sich bezüglich der mildernden Umstände nicht für unzuständig erklären und es kann die Polizeistrafen verkünden.

[Es kann sich bezüglich der mildernden Umstände jedoch für unzuständig erklären, wenn es in Anwendung von Artikel 4 Absatz 2 angerufen worden ist.]

[Es kann sich für zuständig erklären, indem es die mildernden Umstände annimmt, die die Ratskammer, die Anklagekammer oder die Staatsanwaltschaft bei der Befassung mit der in Artikel 4 Absatz 1 beschriebenen Tat zu vermerken versäumt haben.]

[Art. 5 Abs. 2 eingefügt durch Art. 50 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994); Abs. 3 eingefügt durch Art. 10 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008)]

Art. 6 - [...]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 4. September 1891 (B.S. vom 20. September 1891), selbst aufgehoben durch Art. 2 (Art. 1 § 1 Nr. 49) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 7 - Der Artikel 4 des Gesetzes vom 1. Mai 1849 und die Artikel 3, 4, 5 und 6 des Gesetzes vom 15. Mai 1849 werden aufgehoben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3974

[C — 2009/00812]

8 JUNI 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 8 juin 2009 modifiant l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 25 juin 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3974

[C — 2009/00812]

8 JUNI 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 juni 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3974

[C — 2009/00812]

8. JUNI 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 8. Juni 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

8. JUNI 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Durch Artikel 74/8 § 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist es dem König möglich, die Regelung und die Arbeitsweise festzulegen, die anwendbar sind auf den Ort, an dem ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 erwähnten Bestimmungen festgehalten wird.